

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**МАТЕРІАЛИ
МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та правові засади аграрної науки
в умовах міжкультурної аграрної комунікації

27-28 вересня 2018 року

Біла Церква
2018

простору і орієнтації в ньому, без чого, в свою чергу, неможлива організація будь-якої дії. Рука здійснює постійний контакт із зовнішнім середовищем. Наприклад: *givesomebodyahand* – *tohelpsomeonedosomething, especially something that involves physical effort* (often + *with*); *take matters into your own hands* ‘to deal with a problem yourself because the people who should have dealt with it have failed to do so’.

Підводячи підсумок, відзначимо, що семантика соматичних фразеологічних одиниць безпосередньо пов'язана з людиною, його сприйняттям світу і ставленням до дійсності. Використовуючи «тілесну» мову, людина реконструює картину світу, сформовану в його свідомості. Це пояснює високу частотність вживання СФО в промові мовної особистості. В ході дослідження семантичної складової СФО, можна змоделювати концептосферу її вживання, розкрити образні основи ідіоми. Аналіз соматики, вираженої в мовній формі, дає ключ до розуміння того, як людина осмислює своє тіло і його функції, що веде до самопізнання індивіда.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. Мізін К.І. Усталені порівняння англійської, німецької, української та російської мов в аспекті зіставної лінгвокультурології : автореф. дис.... д-ра філол. наук : 10.02.17 / К.І. Мізін. – К. : Київський нац. лінгв. ун-тет, 2012. – 33 с. 5.
2. Скоробагатько Н.О. Концептуалізація фразеологічного соматичного коду в східнослов'янських і східностепових говірках : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Н.О. Скоробагатько ; Луган. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Луганськ, 2009. – 20 с. 6.
3. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології. Психокогнітивний та етнокультурний аспекти / О.О. Селіванова. – Київ – Черкаси, 2004. – 276 с.
4. Joan Andrews, Denise E. Davis. Check Up from the Neck Up: Ensuring Your Mental Health in the New Millennium. Hope Press, 2000. 548 p.
5. John Long. Johnny Barleycorn. Virtualbookworm Publishing, 2012 – 248 p.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners – Bloomsbury Publishing Plc, 2002 – 1692 p.
7. Ola Vay. Georgia Peaches: A Novel Extraordinaire. iUniverse. 2001 – 348 p.
8. R. W. Connell, Masculinities, University of California Press, 2005, 349 p.
9. The Rotarian an international magazine. – Jun 1976. Vol. 128, No. 6

УДК 81'25:811:008

СТОЛБЕЦЬКА С.Б., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПЕРЕКЛАДАЧ ЯК ПОСЕРЕДНИК МІЖ МОВАМИ Й КУЛЬТУРАМИ

У даній публікації переклад розглядається як адаптація цільової мови-культури до мови-культури тексту, поданого для перекладу, вміння асимілювати аспекти іншої культури, які впливають на мову та поведінку. Міжкультурна компетенція розглядається як головна мета вивчення іноземної мови.

Ключові слова: соціокультурна компетенція, міжкультурна комунікація, мова, переклад, освіта.

З часів Другої світової війни, і зокрема завдяки стрімкому розвитку міжнародного співробітництва та створенню міжнародних організацій, таких як Організація Об'єднаних Націй (ООН) або Європейський Союз (ЄС), обсяг перекладів у різних галузях постійно зростає. Це також стосується й України,

особливо після розпаду Радянського Союзу в 1991 році, коли Україна відродила свою незалежність.

Завжди можна порозумітися, поспілкуватися один з одним та перекласти з однієї мови на іншу. Але комунікація не обмежується простим перекладом і досконалим знанням мов.

Для якісного перекладу необхідно знати систему цінностей, а отже, роль усного або письмового перекладача виходить за рамки традиційної демонстрації його освіти, де багато аспектів все ще залишаються у невиразному контексті. Усний чи письмовий переклад це не просто операція транс кодування, а дещо більше, що не обмежується простим співіснуванням двох людей. Перекладач повинен ототожнити себе з мовою, розчинитися в культурі, яку вонанесе.

Перекладач стає посередником між мовами й культурами; його присутність стає абсолютно необхідною для допомоги у міжкультурній комунікації. Яким чином його міжкультурна компетенція вписується в цей акт комунікації? І як забезпечити розвиток його компетенції у процесі його університетської освіти?

Перекладацьким завданням усного/письмового перекладача є передача повідомлення А до цільової аудиторії/читача мовою Б. Перекладач є посередником, тому що він є водночас приймачем / читачем повідомлення А і передавачем повідомлення Б. При цьому він є читачем, відмінним від стандартного, оскільки повинен мати метакомпетенцію посередника. Таким чином, це повідомлення передається вдруге. Під впливом «перекладацької спільноти», в якій з'являється текст, цільова аудиторія отримує та інтерпретує його відповідно до її власних ідеологічних та культурних моделей. Аудиторія реципієнтів перекладу не може мати ті ж фонові знання або ж розуміння культури А, які має читацька аудиторія мови А. Тому сприйняття чужої культури через перекладений текст буде відмінним.

Через те що інформація часто містить власні назви, слова-реалії та особливі національно-марковані образи (асоціативні реалії), які часто важкі для перекладу, бакалавр повинен вміти ототожнювати такі елементи й знати національні символи та широковідомі об'єктивні та асоціативні реалії в обох культурах. Дуже часто їх можна знайти у фразеологічних виразах та прислів'ях, які важливо засвоїти перекладачеві. Зокрема, у французькій традиції велике значення має вино. Фразеологічний зворот *dumêmetonneau* символізує однаковість, однорідність. Щоб зрозуміти метафору, уявімо себе в льоху винороба де ми таємно наповнимо дві пляшки з однієї бочки вина. Потім запропонуємо енологу провести смакову експертизу обох пляшок та порівняти їх вміст. Цей експерт не зможе знайти ніякої різниці. Адже дві пляшки вина з однієї бочки дуже схожі, і можуть бути поміщені в одну категорію. Українською мовою цей вираз можна перекласти фразеологізмом з *такого ж тіста*.

Таким чином, переклад будь-якого мовленнєвого акту потребує від перекладача соціокультурної компетенції задля відбору адекватних відповідників у мові перекладу. Не важко собі уявити складність цього процесу та роль перекладача як посередника, що здійснює подвійну метаморфозу. Отже, перекладач, який постійно переходить від однієї мови до іншої, повинен вміти робити це раптово, як хамелеон.

Дві «зміни шкіри», які практикує перекладач, мають вирішальне значення для успіху його роботи. Тому при підготовці майбутніх перекладачів, компонент мови (викладання граматики та лексики), додається до формування їх культурної компетенції, яка забезпечує здатність перекладача виконувати свою роль посередника між різними мовами та культурами. Саме так заклади вищої освіти, які готують майбутніх перекладачів, реалізують еволюцію своїх методологічних джерел.

Починаючи з 2000 року, в новому міжкультурному контексті, навчання мов сприяє позитивному відкриттю до культурного та мовного розмаїття, а складова «культурна компетенція» стала частиною у програмах викладання мов.

Рівень інформованості про культурне різноманіття визначає можливість доступу до інших культур. Це найважливіше і найбільш делікатне завдання в підготовці майбутніх перекладачів у нашій країні, особливо зважаючи на те, що викладач, в більшості випадків, не є носієм мови й знаходиться зі студентами в тому ж культурному контексті.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ:

1. Чердниченко О. Складові професійної компетенції письмового та усного перекладача // Вісник КНУ ім. Т. Шевченка: Іноземна філологія. – 2007. - №41.- С.25-27. – Режим доступу: http://papers.univ.kiev.ua/1/inozemna_filologija/articles/cherednychenko-the-components-of-the-professional-competence-of-translators_14868.pdf
2. <https://journals.openedition.org/rgi/998>
3. Словник іншомовних слів за ред. О. С. Мельничука. — 2-е видання, випр. і доп. Київ: Головна редакція «Українська радянська енциклопедія» (УРЕ), 1985 — 966с.

UDC 811.111/. 161.2'367-31.03(477)

TARASIUK A., assistant

Bila Tserkva National Agrarian University

STYLISTIC PECULIARITIES OF COMPLEX-COMPOUND SENTENCES IN JANE AUSTEN'S PROSE AND THEIR RENDERING IN UKRAINIAN TRANSLATIONS

This publication sets out to investigate the characteristic features of syntactic constructions in Jane Austen's prose and ways of rendering them in Ukrainian translation against the background of divergent and convergent peculiarities of syntactic constructions of English and Ukrainian .

Key words: complex-compound sentence, stylistic syntax, syntactic expressive means, syntactic stylistic means.

Jane Austen's manner of writing is noted for a combination of superb characterization, sophisticated plotting, a dry and ironic wit, comic satire, and romance in a formula that has proven both durable and highly successful. Her intricate detail outlines human behavior precisely and accurately.

Syntax plays a major role in the uniqueness of J. Austen's style. It is here that her stylistic "handwriting" is easily spotted. A special feature of her style is the usage of long **complex-compound sentences** to describe images of her characters, their feelings, relations, their behavior or events which happen with her heroes. Long sentences have

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| Борщовецька В.Д. Сучасні вимоги перекладацького ринку праці: виклики, пропозиції, рекомендації, перспективи | 3 |
| Безвін Ю.Г. Навчання англійської мови студентів аграрних спеціальностей на матеріалі англійськомовних статей-новин | 5 |
| Пилипенко І.О. Соматичні фразеологічні одиниці (СФО) англійської мови, які включають особистісні характеристики людини | 7 |
| Столбецька С.Б. Перекладач як посередник між мовами й культурами | 8 |
| Tarasiuk A. Stylistic peculiarities of complex-compound sentences in Jane Austen's prose and their rendering in Ukrainian translations | 10 |
| Демченко Н.С. Вербалізація концепту «Rain» в фразеологічному та пареміологічному фондах англійської мови | 13 |
| Береговенко Н.С. Синонімічні та стилістичні особливості англійських параметричних прикметників, що входять до Мікрополя на позначення великого загального розміру | 16 |
| Denysenko I. Structure and functions of inversion in J. Tolkien's novel-tales «The hobbit, or there and back again» | 18 |
| Велика К.І. Інноваційні освітні технології навчання іноземної мови у вищій школі студентів напряму підготовки «Агрономія» | 21 |
| Карпенко С.Д. Можливості використання зразків українських народних казок із збірників О.Афанасьєва | 23 |
| Marchuk V.V. Motivational influence of value orientations on the human consciousness | 25 |
| Рейда О.А. Необхідність використання автентичних відеоматеріалів на заняттях з іноземної мови для студентів-біотехнологів | 27 |
| Резнік В.Г., Лобачова С.В., Сутність та шляхи посилення мотивації до вивчення німецької мови у студентів вищих закладів освіти | 29 |
| Ткаченко О.В. Професійно-педагогічна підготовка магістра-аграрія – важливе питання вищої аграрної освіти | 32 |
| Погоріла С.Г., Тимчук І.М. Психолого-педагогічна насиченість змісту професійно-педагогічної підготовки магістрів з економіки і підприємництва | 34 |
| Щаслива Н.С. Формування соціокультурної компетенції студентів як запоруки успішної міжкультурної комунікації | 37 |
| Гетьмант. Є., Consecutive translation training as an alternative form of classes with the students-philologists on the third year of studying | 39 |
| Носенко М.М. Особливості термінотворення у сфері ветеринарної медицини за допомогою греко-латинських префіксів | 41 |
| Ігнатенко В.Д. Сучасні тенденції підготовки фахівців з перекладу | 43 |
| Стрілецька С.В. Повторення як лексико-семантичний засіб забезпечення когезії між реченнями у текстах різних функціональних стилів мови | 45 |